

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH  
WARUNKÓW ZAMÓWIENIA  
DLA POSTĘPOWANIA PROWADZONEGO  
W TRYBIE PRZETARGU NIEOGRANICZONEGO  
O WARTOŚCI POWYŻEJ  
WYRAŻONEJ W ZŁOTYCH RÓWNOWARTOŚCI KWOTY  
207.000 EURO  
NA**

**OPRACOWANIE, TŁUMACZENIE NA JĘZYKI: NIEMIECKI  
I ANGIELSKI, SKŁAD ORAZ DRUK FOLDERU  
OGÓLNOPROMOCYJNEGO: „POZNAJ POMORZE ZACHODNIE”,  
REALIZOWANEGO W RAMACH PROJEKTU: „POMORZE  
ZACHODNIE – WSZYSTKO CZEGO POTRZEBUJESZ. PROMOCJA  
TURYSTYCZNA WOJEWÓDZTWA ZACHODNIOPOMORSKIEGO”,  
WSPÓLFINANSOWANEGO PRZEZ UNIĘ EUROPEJSKĄ Z  
EUROPEJSKIEGO FUNDUSZU ROZWOJU REGIONALNEGO W  
RAMACH REGIONALNEGO PROGRAMU OPERACYJNEGO  
WOJEWÓDZTWA ZACHODNIOPOMORSKIEGO NA LATA 2007-2013**



SZCZECIN 2014

A small, handwritten mark or signature is located in the bottom left corner of the page. It appears to be a stylized, cursive scribble.

## Spis Treści

**Rozdział I.** Nazwa (firma) oraz adres zamawiającego.

**Rozdział II.** Tryb udzielenia zamówienia.

**Rozdział III.** Opis przedmiotu zamówienia.

**Rozdział IV.** Opis części zamówienia, jeżeli Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych.

**Rozdział V.** Opis sposobu przedstawienia ofert wariantowych oraz minimalne warunki, jakim muszą odpowiadać oferty wariantowe, jeżeli Zamawiający dopuszcza ich składanie.

**Rozdział VI.** Informacja o przewidywanych zamówieniach uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 PZP.

**Rozdział VII.** Termin wykonania zamówienia.

**Rozdział VIII.** Opis warunków udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków; Podstawy wykluczenia z postępowania.

**Rozdział IX.** Wykaz oświadczeń lub dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy PZP oraz wykazania, że nie podlegają wykluczeniu z postępowania w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 i 2 ustawy PZP.

**Rozdział X.** Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami oraz adres poczty elektronicznej lub strony internetowej Zamawiającego, jeżeli Zamawiający dopuszcza porozumiewanie się drogą elektroniczną.

**Rozdział XI.** Wymagania dotyczące wadium.

**Rozdział XII.** Termin związania ofertą.

**Rozdział XIII.** Opis sposobu przygotowania ofert.

**Rozdział XIV.** Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert.

**Rozdział XV.** Opis sposobu obliczenia ceny.

**Rozdział XVI.** Informacja dotycząca walut obcych, w jakich mogą być prowadzone rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą, jeżeli Zamawiający przewiduje rozliczenia w walutach obcych.

**Rozdział XVII.** Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert.

**Rozdział XVIII.** Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty, w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

**Rozdział XIX.** Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

**Rozdział XX.** Wzór umowy.

**Rozdział XXI.** Informacja o obowiązku osobistego wykonania przez wykonawcę kluczowych części zamówienia. Wskazanie części zamówienia, która może być powierzona podwykonawcom. Zmiany umowy.

**Rozdział XXII.** Maksymalna liczba Wykonawców, z którymi Zamawiający zawrze umowę ramową, jeżeli Zamawiający przewiduje zawarcie umowy ramowej.

**Rozdział XXIII.** Informacje dodatkowe dotyczące wysokości zwrotu kosztów udziału w postępowaniu, jeżeli zamawiający przewiduje ich zwrot oraz aukcji elektronicznej, jeżeli zamawiający przewiduje aukcję elektroniczną.

**Rozdział XXIV.** Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.

**Rozdział XXV.** Wykaz załączników do SIWZ.

Znak sprawy: WOIRZL.II.272.15.2014.DP

**I. Nazwa (firma) oraz adres zamawiającego:**

Województwo Zachodniopomorskie – Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego w Szczecinie

ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin

Tel.: 0 914 467 168 (120)

Fax: 0 914 467 185

NIP: 851-28-71-498

REGON: 811683876

adres e-mail: [zamowienia.publiczne@wzp.pl](mailto:zamowienia.publiczne@wzp.pl)

[www.bip.wzp.pl](http://www.bip.wzp.pl)

**Adres do korespondencji:**

Województwo Zachodniopomorskie

– Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego

ul. Piłsudskiego 40 – 42 (pokój 343)

70-421 Szczecin

Tel.: 0 914 467 168 (120)

Fax: 0 914 467 185

adres e-mail: [zamowienia.publiczne@wzp.pl](mailto:zamowienia.publiczne@wzp.pl)

**II. Tryb udzielenia zamówienia:**

1. Zamówienie udzielane jest w trybie przetargu nieograniczonego, na podstawie art. 10 ust. 1 i art. 39 i nast. ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zmianami – dalej: „ustawa PZP”) oraz niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (dalej: „SIWZ”).
2. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej SIWZ stosuje się przepisy ustawy PZP oraz aktów wykonawczych do ustawy PZP.
3. Do udzielenia przedmiotowego zamówienia publicznego stosuje się przepisy dotyczące usług.
4. Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia kwotę w wysokości 100.000,00 zł brutto.

**III. Opis przedmiotu zamówienia:**

1. Przedmiotem zamówienia jest „Opracowanie, tłumaczenie na języki: niemiecki i angielski, skład oraz druk folderu ogólnopromocyjnego: „Poznaj Pomorze Zachodnie”, realizowanego w ramach projektu: „Pomorze Zachodnie – Wszystko Czego Potrzebujesz. Promocja turystyczna Województwa Zachodniopomorskiego”, współfinansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Zachodniopomorskiego na lata 2007-2013” szczegółowo opisanych w załączniku nr 7 do SIWZ.
2. Nazwy i kody Wspólnego Słownika Zamówień (Klasyfikacji CPV):  
79800000-2 – usługi drukowania i powiązane,

79823000-9 – usługi drukowania i dostawy,  
79822000-2 – usługi składu,  
79970000-4 – usługi publikacji,  
79822500-7 – usługi projektów graficznych,  
79530000-8 - usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

**IV. Opis części zamówienia, jeżeli Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych:**

Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych w rozumieniu art. 2 pkt 6 ustawy PZP.

**V. Opis sposobu przedstawienia ofert wariantowych oraz minimalne warunki, jakim muszą odpowiadać oferty wariantowe, jeżeli Zamawiający dopuszcza ich składanie:**

Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.

**VI. Informacja o przewidywanych zamówieniach uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 PZP.**

Zamawiający przewiduje możliwości udzielania zamówień uzupełniających w wysokości nie wyższej niż 50% wartości zamówienia podstawowego.

**VII. Termin wykonania zamówienia:**

1. Umowa o udzielenie zamówienia publicznego zostanie zawarta na czas oznaczony.
2. Termin wykonania zamówienia: do 7 listopada 2014 r. od dnia podpisania umowy.

**VIII. Opis warunków udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków. Podstawy wykluczenia z postępowania:**

1. W postępowaniu wziąć mogą udział Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
  - 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,  
Zamawiający nie precyzuje w tym zakresie żadnych wymagań, których spełnianie Wykonawca zobowiązany jest wykazać w sposób szczególny. Wykonawca potwierdza spełnianie warunku poprzez złożenie oświadczenia (załącznik nr 2 do SIWZ).
  - 2) posiadania wiedzy i doświadczenia poprzez wykazanie, że wykonawca w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał należycie minimum trzy usługi, z których każda:
    - a) obejmowała: opracowanie merytoryczne treści wydawnictwa, wykonanie zdjęć, wykonanie projektu składu oraz druku wydawnictwa,
    - b) miała objętość co najmniej 30 stron (bez okładek),
    - c) o wartości min. 30.000 zł brutto każda (słownie: trzydzieści tysięcy złotych 00/100).Uwaga: Wykonane usługi, których efektem finalnym były np. foldery, opracowania muszą mieć charakter wyłącznie turystyczno-promocyjny (np. dot. opisu atrakcji

turystycznych, oferty turystycznej, produktów turystycznych itp). **Nie będą uznane usługi, których efektem finalnym były np.: albumy, kalendarze lub inne wydawnictwa promujące łącznie np. atrakcyjność turystyczną, gospodarczą, inwestycyjną.**

- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, poprzez wykazanie, że Wykonawca dysponuje lub będzie dysponował:
  - a) co najmniej jednym tłumaczem języka niemieckiego, który w ciągu ostatnich trzech lat przed terminem składania ofert przetłumaczył minimum dwa wydawnictwa o charakterze turystyczno-promocyjnym - każde o objętości co najmniej 30 stron (bez okładek).
  - b) co najmniej jednym tłumaczem języka angielskiego, który w ciągu ostatnich trzech lat przed terminem składania ofert przetłumaczył minimum dwa wydawnictwa o charakterze turystyczno-promocyjnym, każde o objętości co najmniej 30 stron (bez okładek).

UWAGA: Pod pojęciem wydawnictwa o charakterze turystyczno-promocyjnym Zamawiający rozumie wydawnictwa dotyczące opisu atrakcji turystycznych, oferty turystycznej, produktów turystycznych itp.

- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej,

Zamawiający nie precyzuje w tym zakresie żadnych wymagań, których spełnianie Wykonawca zobowiązany jest wykazać w sposób szczególny. Wykonawca potwierdza spełnianie warunku poprzez złożenie oświadczenia (załącznik nr 2 do SIWZ).

2. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązania tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia. **Oświadczenie winno być złożone na wzorze oświadczenia stanowiącym załącznik nr 7 do SIWZ.**
3. W postępowaniu wziąć mogą udział Wykonawcy, w stosunku do których nie zachodzą podstawy do wykluczenia z powodu niespełniania warunków, o których mowa w art. 24 ust. 1 i 2.
4. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w oparciu o analizę oświadczeń lub dokumentów załączonych do oferty, na podstawie danych i informacji zawartych w żądanych i załączonych do oferty - dokumentach i oświadczeniach.

**IX. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy PZP oraz wykazania, że nie podlegają wykluczeniu z postępowania, w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 i 2 ustawy PZP:**

1. Potwierdzenie przez Wykonawców spełniania warunków udziału w postępowaniu, opisanych szczegółowo w rozdziale VIII SIWZ, niepodlegania wykluczeniu oraz potwierdzenie, że oferowane usługi lub dostawy odpowiadają wymaganiom określonym przez Zamawiającego,

nastąpi w oparciu o analizę przedłożonych przez Wykonawcę oświadczeń lub dokumentów, o których mowa poniżej.

2. W celu potwierdzenia, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy PZP, Zamawiający żąda oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia, według wzoru stanowiącego załącznik nr 3 do SIWZ.
3. W celu potwierdzenia, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 2 pkt. 5 ustawy PZP, Zamawiający żąda listy podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej albo informację o tym, że nie należy do grupy kapitałowej według wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do SIWZ
4. W celu potwierdzenia, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy PZP, Zamawiający żąda, w formie oryginału lub kserokopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez osobę uprawnioną do reprezentacji Wykonawcy w obrocie gospodarczym następujących dokumentów:
  - 1) aktualnego odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;  
Zamawiający dopuszcza złożenie przez Wykonawców dokumentu w postaci wydruku z rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego stanowiącego informację odpowiadającą odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców pobraną na podstawie art. 4 ust. 4aa ustawy z dnia 20 sierpnia 1997 r. o Krajowym Rejestrze Sądowym (Dz. U. z 2013 r., poz. 1203 ze zm.), a dla osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą wydruku z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej mającego moc zaświadczenia o wpisie w CEIDG na podstawie art. 38 ust. 4 i 5 ustawy z dnia 2 lipca 2004 r. o swobodzie działalności gospodarczej ( Dz. U. z 2013 r., poz. 672 ze zm.).
  - 2) aktualnego zaświadczenia właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków lub zaświadczenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;
  - 3) aktualnego zaświadczenia właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;
  - 4) aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 4-8 ustawy – Prawo zamówień publicznych, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
  - 5) aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 9 ustawy – Prawo zamówień publicznych, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
  - 6) aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 10 i 11 ustawy– Prawo zamówień publicznych, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

5. Na potwierdzenie spełniania warunku określonego w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 2 należy przedstawić Informacje o doświadczeniu Wykonawcy na formularzu pn.: „Doświadczenie Wykonawcy” - załącznik nr 5 do SIWZ.  
Informacja musi potwierdzać spełnienie warunku, o którym mowa w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 2. Do informacji muszą być dołączone dowody potwierdzające należyte wykonanie usług (np. poświadczenia, referencje, protokoły odbioru itp.).
6. Na potwierdzenie spełniania warunku określonego w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 3 należy przedstawić informacje o osobach, które zostaną skierowane do realizacji zamówienia na formularzu p.n.: „Potencjał kadrowy” - załącznik nr 6 do SIWZ.  
Informacja musi zawierać w szczególności dane na temat kwalifikacji wskazanych osób, zakresu powierzonych czynności oraz wskazanie podstawy dysponowania tymi osobami.
7. Do oferty załączyć należy także oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu – zgodnie z załącznikiem nr 2 do SIWZ.
8. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt 4 rozdziału IX SIWZ składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
  - 1) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
  - 2) nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu, wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;
  - 3) nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;
  - 4) składa zaświadczenie właściwego organu sądowego lub administracyjnego miejsca zamieszkania albo zamieszkania osoby, której dokumenty dotyczą, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 4-8,10 i 11 ustawy PZP.
9. Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w § 4 ust. 1 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz.U. z 2013 Nr 231 – dalej r.w.d.), zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem.
10. W przypadku wykonawcy mającego siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, osoby, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 5-8, 10 i 11 ustawy, mają miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, wykonawca składa w odniesieniu do nich zaświadczenie właściwego organu sądowego albo administracyjnego miejsca zamieszkania, dotyczące niekaralności tych osób w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 5-8, 10 i 11 ustawy, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, z tym że w przypadku gdy w miejscu zamieszkania tych osób nie wydaje się takich zaświadczeń -

zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego miejsca zamieszkania tych osób lub przed notariuszem.

11. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, z wnioskiem o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących przedłożonego dokumentu.
12. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:
  - 1) Dokumenty wymienione w pkt. 2, 3 i 7 rozdziału IX SIWZ musi złożyć każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia bądź pełnomocnik występujący w imieniu wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
  - 2) Dokumenty wymienione w pkt. 4 rozdziału IX SIWZ albo odpowiadające im dokumenty określone w pkt 8 i 9 rozdziału IX SIWZ, winny być przedłożone przez każdego Wykonawcę.
  - 3) W celu wykazania spełnienia warunków szczegółowych, dokumenty wymienione w pkt 5 i 6 rozdziału IX SIWZ, winien przedłożyć w imieniu wszystkich ten, lub ci spośród Wykonawców, którzy łącznie spełniają dany warunek.
13. W przypadku, gdy o udzielenie zamówienia ubiega się **wspólnie kilku Wykonawców** do oferty winni załączyć dokument **pełnomocnictwa** wystawionego zgodnie z dyspozycją art. 23 ust. 2 ustawy PZP, tj. o zakresie co najmniej: do reprezentowania w postępowaniu o udzielenie zamówienia Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
14. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
15. **Jeżeli z przedstawionych dokumentów wynika, że osoba, która podpisała ofertę nie jest uprawniona do reprezentacji Wykonawcy w obrocie gospodarczym, do oferty załączyć należy dokument pełnomocnictwa. W przypadku złożenia kopii pełnomocnictwa musi być ono potwierdzone za zgodność z oryginałem przez notariusza.**
16. Dokumenty, o których mowa w ogłoszeniu o zamówieniu oraz SIWZ Wykonawcy mogą składać w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę, tj. przez osobę uprawnioną do reprezentacji Wykonawcy w obrocie gospodarczym. Wyjątkiem w tym zakresie jest dokument pełnomocnictwa oraz oświadczenia składanego zgodnie z wymaganiami art. 26 ust. 2b ustawy PZP. Dla obydwu dokumentów wymaga się zachowania formy pisemnej.
17. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu, gdy złożona przez Wykonawcę kopia dokumentu będzie nieczytelna lub będzie budzić wątpliwości co do jej prawdziwości.
18. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzi się w języku polskim. Dokumenty lub oświadczenia sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski. Zasada ta rozciąga się także na składane w toku postępowania wyjaśnienia, oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje, itp.
19. **Dodatkowe dokumenty, jakie muszą być złożone wraz z ofertą:**

- 1) Dokument potwierdzający wniesienie wadium. Zasady wnoszenia wadium opisane są szczegółowo w rozdziale XI SIWZ.
- 2) Wraz z ofertą należy złożyć „Próbnik Wykonawcy”. Próbnik musi zawierać:
  - a) krótki opis (maks. 2 strony A-4) wizji Wykonawcy związanej z treścią danego foldera.
  - b) próbne, przykładowe strony (min. pięć, w tym: przednia strona okładki, spis treści, strony wewnętrzne – rozkład treści, fotografii itp.) foldera, przedstawiające wstępną propozycję Wykonawcy co do wyglądu, sposobu opisu zawartości merytorycznej i fotograficznej foldera.Szata graficzna musi być zgodna z Systemem Identyfikacji Wizualnej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.  
Do wglądu (pobrania): [ftp://ftp.wzp.pl/pub/regional/MARKA\\_REGIONU/siw](ftp://ftp.wzp.pl/pub/regional/MARKA_REGIONU/siw)

**UWAGA:**

Przedstawiony „Próbnik” Wykonawca przedkłada jedynie w języku polskim, tj. tak, jak dla wersji polskiej foldera.

Złożony próbnik będzie traktowany jako element treści oferty. Do próbnika nie znajduje zastosowanie art. 26 ustawy PZP.

- X. Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami oraz adres poczty elektronicznej lub strony internetowej Zamawiającego, jeżeli Zamawiający dopuszcza porozumiewanie się drogą elektroniczną:**
1. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie lub faksem lub elektronicznie ([zamowienia.publiczne@wzp.pl](mailto:zamowienia.publiczne@wzp.pl)).
  2. Forma pisemna zastrzeżona jest dla złożenia oferty wraz z załącznikami, w tym oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie przez oferowany przedmiot zamówienia wymagań określonych przez Zamawiającego, a także zmiany lub wycofania oferty.
  3. Jeżeli Wykonawca przekaże oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem, elektronicznie i pisemnie, za datę ich złożenia przyjmuje się datę wpływu dokumentu, stosownie do formy przekazu. Dokument uważa się za złożony w terminie, jeżeli adresat mógł zapoznać się z jego treścią przed upływem wyznaczonego terminu, z uwzględnieniem pkt. 2.
  4. Zawsze dopuszczalna jest forma pisemna.
  5. Jeżeli oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazywane są faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania. Natomiast, jeżeli Wykonawca odstąpi od potwierdzenia faktu otrzymania oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji przekazywanych faksem lub drogą elektroniczną, dowód transmisji danych jest równoznaczny z otrzymaniem korespondencji przez Wykonawcę w momencie przekazania jej przez Zamawiającego
  6. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 6 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

7. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami zostanie przekazana Wykonawcom, którym przekazano SIWZ, bez ujawnienia źródła zapytania, a także zamieszczona na stronie internetowej, na której zamieszczona jest niniejsza SIWZ.
8. Zamawiający nie będzie udzielał ustnych i telefonicznych informacji, wyjaśnień czy odpowiedzi na kierowane do Zamawiającego zapytania, w sprawach wymagających zachowania formy pisemnej. Uzyskane odpowiedzi nie będą wiążące dla Zamawiającego i Wykonawców.
9. Osobami uprawnionymi do porozumiewania się z Wykonawcami w związku z toczącym się postępowaniem są:
  - w zakresie proceduralnym: **Dorota Pawelec**  
ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin, tel.: 0 91 44 67 168,
  - w zakresie merytorycznym: **Stanisław Prusiewicz**  
pl. Holdu Pruskiego 8, 70 – 550 Szczecin, tel.: 0 91 44 19 156.

#### **XI. Wymagania dotyczące wadium:**

1. Zamawiający żąda wniesienia wadium w wysokości 2.200,00 zł (słownie: dwa tysiące dwieście złotych 00/100).
2. Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach:
  - 1) pieniądzu;
  - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym;
  - 3) gwarancjach bankowych;
  - 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
  - 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. Nr 109, poz. 1158, z późn. zm.).
3. **UWAGA!** W tytule przelewu wadium wnoszonego w pieniądzu należy wskazać dane identyfikujące postępowanie, tak aby przyporządkowanie wadium do danego postępowania nie budziło żadnych wątpliwości, przykładowo: „wadium w przetargu nieograniczonym nr **WOIRZL.II.272.15.2014.DP**, „wadium w przetargu na opracowanie, tłumaczenie na języki: niemiecki i angielski, skład oraz druk folderu ogólnopromocyjnego: „Poznaj Pomorze Zachodnie”, realizowanego w ramach projektu: „Pomorze Zachodnie – Wszystko Czego Potrzebujesz. Promocja turystyczna Województwa Zachodniopomorskiego”, współfinansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Zachodniopomorskiego na lata 2007-2013”, itp.
4. Wadium wniesione w formie innej niż pieniężna winno zawierać w dokumencie poręczenia lub gwarancji oznaczenie postępowania którego wadium dotyczy, zgodnie z przykładem wskazanym powyżej.
5. Z wadium wniesionego przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia w formie innej niż pieniężna musi wynikać, że zabezpiecza ono ofertę wnoszoną przez Wykonawców składających ofertę wspólną.
6. Wadium wnosi się przed upływem terminu składania ofert.

7. Wadium wniesione w formie pieniężnej musi wpłynąć na konto Zamawiającego przed terminem składania ofert.
8. Wadium wniesione w pieniądzu Zamawiający przechowuje na osobnym rachunku bankowym.
9. Numer konta Zamawiającego, na które wnosi się wadium w formie pieniężnej: **PKO BP S.A. nr konta: 03 1020 4795 0000 9302 0130 2231.**
10. Zamawiający zwróci wadium wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszty prowadzenia rachunku bankowego oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
11. Wadium wniesione w formie innej niż pieniężna winno obowiązywać od dnia składania ofert (a nie od dnia następnego) przez cały okres związania ofertą, zgodnie z art. 85 ustawy PZP.
12. Dokument wniesienia wadium musi być załączony do oferty.
13. Zamawiający zatrzyma wadium wraz z odsetkami, jeżeli Wykonawca w odpowiedzi na wezwanie, o którym mowa w art. 26 ust. 3, nie złożył dokumentów lub oświadczeń, o których mowa w art. 25 ust. 1, lub pełnomocnictw, chyba że Wykonawca udowodni, że wynika to z przyczyn nieleżących po jego stronie.
14. Zamawiający zatrzyma wadium wraz z odsetkami, jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana:
  - 1) odmówił podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w ofercie;
  - 2) nie wniósł wymaganego zabezpieczenia należytego wykonania umowy;
  - 3) zawarcie umowy w sprawie zamówienia publicznego stało się niemożliwe z przyczyn leżących po stronie wykonawcy.
15. Zamawiający zwraca niezwłocznie wadium
  - 1) wszystkim Wykonawcom niezwłocznie po wyborze oferty najkorzystniejszej lub unieważnieniu postępowania, z wyjątkiem Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, z zastrzeżeniem art. 46 ust. 4a
  - 2) Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, Zamawiający zwraca wadium niezwłocznie po zawarciu umowy w sprawie zamówienia publicznego oraz wniesieniu zabezpieczenia należytego wykonania umowy, jeżeli jego wniesienia żądano
  - 3) Zamawiający zwraca niezwłocznie wadium na wniosek Wykonawcy, który wycofał ofertę przed upływem terminu składania ofert.

## **XII. Termin związania ofertą:**

1. Termin związania ofertą wynosi 60 dni, z tym, że bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

## **XIII. Opis sposobu przygotowania ofert:**

1. Ofertę sporządza się w języku polskim, w formie pisemnej, przy użyciu formularza stanowiącego załącznik nr 1 do SIWZ, wypełnionego na maszynie do pisania, komputerze albo ręcznie, długopisem w sposób czytelny.
2. Nieczytelne oferty mogą zostać odrzucone.
3. Oferta musi być złożona przed upływem terminu składania ofert.
4. W przypadku załączenia do oferty innych dokumentów niż wymagane przez Zamawiającego (np. materiałów reklamowych i informacyjnych) zaleca się aby stanowiły one odrębną część, niezłączoną z ofertą w sposób trwały. Dokumenty takie nie będą podlegały ocenie przez zamawiającego.
5. Ofertę wraz z wymaganymi załącznikami, oświadczeniami i dokumentami zamieścić należy w kopercie zaadresowanej na Zamawiającego: Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin (pokój 343) z następującym dopiskiem: „Opracowanie, tłumaczenie na języki: niemiecki i angielski, skład oraz druk folderu ogólnopromocyjnego: „Poznaj Pomorze Zachodnie”, realizowanego w ramach projektu: „Pomorze Zachodnie – Wszystko Czego Potrzebujesz. Promocja turystyczna Województwa Zachodniopomorskiego”, współfinansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Zachodniopomorskiego na lata 2007-2013” z dopiskiem „Nie otwierać przed dniem ..... 15. 05. 2014 r., godz. 11<sup>00</sup>”.
6. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
7. Wykonawca złoży ofertę zgodnie z wymaganiami SIWZ.
8. Zaleca się aby wszystkie strony oferty i załączników były ponumerowane i parafowane. Brak ponumerowania i parafowania nie skutkuje odrzuceniem oferty.
9. Oferty winny być podpisane w wyznaczonych miejscach przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy (Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia) w obrocie gospodarczym.
10. Wszystkie miejsca, w których Wykonawca naniósł zmiany winny być parafowane przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy w obrocie gospodarczym.
11. Oferta wraz z wymaganymi załącznikami, oświadczeniami i dokumentami jest jawna, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r., Nr 153, poz. 1503 ze zm.), a Wykonawca składając ofertę zastrzegł w odniesieniu do tych informacji, że nie mogą być one udostępnione. Wykonawca nie może zastrzec informacji podawanych do publicznej wiadomości podczas otwarcia ofert (art. 86 ust. 4 ustawy PZP).
12. Zaleca się aby Wykonawca, który zastrzega w odniesieniu do informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, że nie mogą być one udostępnione, złożył te informacje w osobnym segregatorze (opakowaniu) z odpowiednim oznaczeniem, zamieszczonym w tej samej kopercie, w której zamieszczona jest pozostała, jawna część oferty wraz z załącznikami, oświadczeniami i dokumentami.
13. Tajemnicą przedsiębiorstwa, zgodnie z art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 ze zm.) są: nie ujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, handlowe lub organizacyjne przedsiębiorstwa, co do których przedsiębiorca podjął niezbędne działania w celu zachowania ich poufności.
14. Wykonawca może, przed upływem terminu do składania ofert, zmienić lub wycofać ofertę.
15. W zakresie składania oświadczeń woli dotyczących zmiany i wycofania oferty obowiązują takie same zasady jak dla składania ofert, tj. forma pisemna.

16. Zmiany dotyczące treści oferty powinny być przygotowane, opakowane oraz zaadresowane w ten sam sposób jak oferta z dopiskiem, odpowiednio: „Zmiana” albo „Wycofanie”.

**XIV. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert:**

1. Oferty należy składać w terminie do dnia 15 maja 2014 r. do godziny 10<sup>00</sup> w budynku Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin (pokój nr 343). Jeżeli oferta wykonawcy nie będzie oznaczona w wymagany sposób, Zamawiający nie będzie ponosić żadnej odpowiedzialności za nieterminowe wpłynięcie oferty. Zamawiający nie będzie ponosić odpowiedzialności za nieterminowe złożenie oferty w szczególności w sytuacji, gdy oferta nie zostanie złożona do wskazanego pokoju.
2. Otwarcie ofert jest jawne i nastąpi tego samego dnia (15 maja 2014 r.) o godzinie 11.00 w pok. 308 w budynku Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin.
3. W przypadku złożenia oferty po terminie Zamawiający niezwłocznie zawiadamia o tym fakcie Wykonawcę oraz zwraca ofertę po upływie terminu do wniesienia odwołania.
4. Podczas otwarcia ofert Zamawiający podaje nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje wskazane w art. 86 ust. 4 ustawy PZP, jeżeli ich podanie przez Wykonawców było wymagane.
5. Informacje, o których mowa powyżej wpisuje się do odpowiedniego protokołu postępowania, którego treść Zamawiający niezwłocznie przekazuje na wniosek Wykonawców, którzy nie byli obecni przy otwarciu ofert.
6. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający podaje kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.

**XV. Opis sposobu obliczenia ceny:**

1. Za najkorzystniejszą ofertę uznana zostanie oferta, która uzyska największą liczbę punktów w kryterium ceny.
2. Wykonawca obowiązany jest przedłożyć ofertę cenową na załączniku nr 1 do SIWZ.
3. W ofercie cenowej (załącznik nr 1, pkt 3) Wykonawca wpisuje łączną cenę brutto całości zamówienia. Łączną cenę brutto stanowi suma wartości wskazanych w wierszach od 1 do 3 kolumny 6 tabeli znajdującej się w ofercie cenowej.
4. W tabeli zamieszczonej w ofercie cenowej (załącznik nr 1) Wykonawca wpisuje ceny jednostkowe brutto w kolumnie 5, które następnie mnoży przez odpowiednie ilość sztuk z kolumny 4. Uzyskaną wartość Wykonawca wpisuje w kolumnie 6 tabeli.
5. Podana przez Wykonawcę cena oferty stanowi maksymalny limit ponoszonego przez Zamawiającego wydatku na sfinansowanie zamówienia. Cena ta nie podlega negocjacji czy zmianie w toku postępowania z zastrzeżeniem art. 87 ust. 2 ustawy PZP.
6. Cena musi być podana w złotych polskich (PLN), cyfrowo i słownie z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
7. W cenie oferty powinny być uwzględnione w szczególności wszystkie należności publiczno – prawne z tytułu obrotu przedmiotem zamówienia, a także wszelkie inne koszty jakie muszą być poniesione w celu prawidłowego realizowania przedmiotu zamówienia.

8. Cena oferty musi obejmować wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, wszelkie opłaty i podatki, w tym podatek od towarów i usług (VAT).
9. Jeżeli Wykonawcy złożą oferty, których wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takich ofert doliczy do przedstawionych w nich cen podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

**XVI. Informacja dotycząca walut obcych, w jakich mogą być prowadzone rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą, jeżeli Zamawiający przewiduje rozliczenia w walutach obcych:**

1. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich (PLN).
2. Zamawiający nie przewiduje rozliczenia w walutach obcych.

**XVII. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert:**

1. Ocena ofert nastąpi dla każdej części osobno. Oferty podlegać będą ocenie na podstawie następujących kryteriów.

**1) Cena**

W kryterium „cena” ocena ofert zostanie dokonana przy zastosowaniu wzoru:

najniższa cena brutto

Liczba punktów = ----- x 40 % x 100 pkt.  
cena brutto oferty ocenianej

W powyższym kryterium oferta Wykonawcy może uzyskać maksimum 40 punktów;

**2) „Próbnik Wykonawcy” tj.**

- krótki opis (maks. 2 strony A-4) wizji Wykonawcy związanej z treścią danego foldera.
- próbne, przykładowe strony (min. pięć, w tym: przednia strona okładki, spis treści, strony wewnętrzne – rozkład treści, fotografii itp.) foldera, przedstawiające wstępną propozycję Wykonawcy co do wyglądu, sposobu opisu zawartości merytorycznej i fotograficznej foldera.

**Szata graficzna musi być zgodna z Systemem Identyfikacji Wizualnej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.**

Do wglądu (pobrania): [ftp://ftp.wzp.pl/pub/regional/MARKA\\_REGIONU/siw](ftp://ftp.wzp.pl/pub/regional/MARKA_REGIONU/siw)

Opis kryterium	Punkty
Ocena opisu wizji Wykonawcy związanej z treścią foldera (czytelność, przejrzystość, logika i sposób podania informacji w treści foldera), przedstawionej na maks. 2 stronach A-4	0 – 5
Ocena próbnika Wykonawcy (czytelność, przejrzystość, logika, sposób prezentacji treści w folderze, jakość, czytelność, odpowiedni dobór i rozmieszczenie zdjęć, elementy graficzne, elementy dodatkowe).	0 – 10

Maksymalna liczba punktów przyznana przez 1 członka komisji	15
---	----

Liczba otrzymanych punktów za kryterium „Próbnik Wykonawcy” zostanie obliczona wg następującego wzoru:

$$\text{Liczba punktów} = \frac{\text{Suma punktów przyznanych za próbnik aktualnie rozpatrywanej oferty przez członków komisji}}{\text{Ilość członków komisji} \times 15 \text{ pkt}} \times 60\% \times 100 \text{ pkt.}$$

W powyższym kryterium oferta Wykonawcy może uzyskać maksimum 60 punktów;

OCENA CAŁKOWITA = OCENA W KRYTERIUM 1) + OCENA W KRYTERIUM 2)

2. Za najkorzystniejszą, zapewniającą odpowiednią jakość i korzystną cenę przedmiotu zamówienia przy uwzględnieniu wszystkich potrzeb Zamawiającego, zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą punktację wynikającą z sumy wyżej wymienionych kryteriów.
3. Jeżeli nie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert wybiera ofertę z najniższą ceną. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert. Nie dopuszcza się prowadzenia między Zamawiającym a Wykonawcą negocjacji dotyczących złożonej oferty oraz dokonywanie jakiegokolwiek zmiany w jej treści.
4. Zamawiający w celu ustalenia, czy oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia, może zwrócić się w formie pisemnej do Wykonawcy o udzielenie w określonym terminie wyjaśnień dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny. Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy, który nie złoży wymaganych wyjaśnień lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz z dostarczonymi dowodami potwierdzi, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.
5. Zamawiający poprawia w ofercie:
  - a) oczywiste omyłki pisarskie,
  - b) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
  - c) inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty
 - niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona
6. Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli wystąpi, co najmniej jedna przesłanka unormowana w art. 89 ust. 1 lub 90 ust. 3 ustawy PZP.

**XVIII. Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty, w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego:**

1. Podpisanie umowy na realizację przedmiotu zamówienia nastąpi w terminie związania ofertą w siedzibie Zamawiającego, w sposób ustalony indywidualnie z Wykonawcą, który złoży ofertę najkorzystniejszą pod względem kryteriów oceny ofert.
2. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy PZP.

**XIX. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy:**

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

**XX. Wzór umowy:**

Wzór umowy stanowi załącznik nr 9 do SIWZ

**XXI. Informacja o obowiązku osobistego wykonania przez wykonawcę kluczowych części zamówienia. Zmiany umowy. Wskazanie części zamówienia, która może być powierzona podwykonawcom.**

1. Zamawiający nie zastrzega wykonania przez wykonawcę kluczowych części zamówienia.
2. Zamawiający dopuszcza udział podwykonawców.
3. Zakres świadczenia Wykonawcy wynikający z umowy będzie tożsamy z jego zobowiązaniem zawartym w ofercie złożonej w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia.
4. Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzania zmian do treści umowy w zakresie wskazanym we wzorze umowy.

**XXII. Maksymalna liczba Wykonawców, z którymi Zamawiający zawrze umowę ramową, jeżeli Zamawiający przewiduje zawarcie umowy ramowej:**

Zamawiający nie prowadzi postępowania w celu zawarcia umowy ramowej.

**XXIII. Informacje dodatkowe dotyczące wysokości zwrotu kosztów udziału w postępowaniu, jeżeli zamawiający przewiduje ich zwrot oraz aukcji elektronicznej, jeżeli zamawiający przewiduje aukcję elektroniczną.**

1. Wszystkie koszty związane z uczestnictwem w postępowaniu, w szczególności z przygotowaniem i złożeniem ofert ponosi Wykonawca składający ofertę.
2. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
3. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.




**XXIV. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia:**

Wykonawcom przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy PZP.

## XXV. Wykaz załączników do SIWZ

1. Formularz ofertowy – załącznik nr 1.
2. Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu – załącznik nr 2.
3. Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania - załącznik nr 3.
4. Lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej/informacja o tym, że wykonawca nie należy do grupy kapitałowej – załącznik nr 4.
5. Doświadczenie wykonawcy – załącznik nr 5.
6. Potencjał kadrowy – załącznik nr 6.
7. Oświadczenie składane zgodnie z wymaganiami art. 26 ust. 2 b ustawy Prawo zamówień publicznych – załącznik nr 7.
8. Opis przedmiotu zamówienia – załącznik nr 8.
9. Wzór umowy – załącznik nr 9.

Niniejszą SIWZ przedkłada do akceptacji Komisja Przetargowa w następującym składzie:

Funkcja w Komisji Przetargowej:	Imię i Nazwisko:	Podpis:
Przewodniczący Komisji:	Magdalena Bulikowska	 KIEROWNICZKA Biura Turystyki ..... Magdalena Bulikowska
Członek:	Anna Rączka	 PODINSPEKTOR w Wydziale Turystyki, INSPEKTOR w Wydziale Turystyki, Gospodarki i Promocji ..... Anna Rączka
Członek:	Stanisław Prusiewicz	 Stanisław Prusiewicz
Członek: Sekretarz Komisji	Dorota Pawelec	.....

**Akceptuję:**

Zastępca Dyrektora Wydziału  
Organizacji i Rozwoju Zasobów Ludzkich

  
Bartłomiej Kardas

**Zatwierdzam:**

z up. MARSZAŁKA WOJEWÓDZTWA

  
Włodzisław Drajko  
WICEMARSZAŁEK  
(Kierownik Zamawiającego)

Pełna nazwa Wykonawcy:

.....  
.....

Adres siedziby Wykonawcy:

Ulica: .....

Kod, miejscowość: .....

Województwo: .....

Nr telefonu:.....

Nr faksu:.....

E-mail:.....

Dane teleadresowe osoby upoważnionej

do kontaktowania się z Zamawiającym:

.....

Województwo Zachodniopomorskie  
Urząd Marszałkowski Województwa  
Zachodniopomorskiego  
ul. Korsarzy 34  
70-540 Szczecin

#### OFERTA CENOWA

W odpowiedzi na ogłoszenie o rozpoczęciu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na „Opracowanie, tłumaczenie na języki: niemiecki i angielski, skład oraz druk folderu ogólnopromocyjnego: „Poznaj Pomorze Zachodnie”, realizowanego w ramach projektu: „Pomorze Zachodnie – Wszystko Czego Potrzebujesz. Promocja turystyczna Województwa Zachodniopomorskiego”, współfinansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Zachodniopomorskiego na lata 2007-2013”.

My niżej podpisani

.....  
.....

działając w imieniu i na rzecz

.....  
.....

(nazwa (firma) dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców); w przypadku składania oferty wspólnej podać nazwy (firmy) i dokładne adresy wszystkich wykonawców składających wspólną ofertę

1. Składamy ofertę na wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia.
2. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia i uznajemy się za związanych określonymi w niej postanowieniami i zasadami postępowania.

3. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia za łączną cenę brutto .....zł  
(słownie: .....). Cena stanowi sumę wartości z kolumny nr 6 poniższej tabeli.

4.

L.p.	Nazwa folderu	Wersja językowa	Ilość sztuk	Cena jednostkowa brutto [zł]	Łączna cena brutto [zł] [kol.4 x kol.5]
1	2	3	4	5	6
1.	Folder ogólnopromocyjny: „Poznaj Pomorze Zachodnie”	j. polski	3.000		
2.		j. niemiecki	8.000		
3.		j. angielski	5.000		

5. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez czas wskazany w specyfikacji istotnych warunków zamówienia, tj. przez okres 60 dni od upływu terminu składania ofert.

6. Oświadczamy, że sposób reprezentacji konsorcjum dla potrzeb niniejszego zamówienia jest następujący: .....

*(Wypełniają jedynie przedsiębiorcy składający ofertę wspólną)*

7. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze wzorem umowy i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą, na warunkach określonych w specyfikacji istotnych warunków zamówienia, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

8. Osobami upoważnionymi do kontaktu z Zamawiającym w sprawie niniejszego zamówienia są:

1. ....tel.....fax.....

2. ....tel.....fax.....

8. Ofertę niniejszą składamy na ..... kolejno ponumerowanych stronach.

9. Załącznikami do niniejszej oferty są:

1. ....,

2. ....,

3. ....,

....., dnia .....

*(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)*

....., dnia .....

*(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)*

**OŚWIADCZENIE O SPEŁNIANIU WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

Oświadczam, że reprezentowany przeze mnie wykonawca spełnia wszystkie warunki udziału w przedmiotowym postępowaniu określone w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia oraz spełniam warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.).

..... , dnia .....  
*(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)*

..... , dnia .....  
*(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)*



**OŚWIADCZENIE  
O NIEPODLEGANIU WYKLUCZENIU Z POSTĘPOWANIA**

Oświadczam, że brak jest podstaw do wykluczenia reprezentowanego przeze mnie wykonawcy z przedmiotowego postępowania o udzielenie zamówienia w oparciu o art. 24 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych ( Dz. U. z 2013 r., poz. 907 ze zm.).

....., dnia .....  
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

....., dnia .....  
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)



**LISTA PODMIOTÓW NALEŻĄCYCH DO TEJ SAMEJ GRUPY KAPITAŁOWEJ/  
INFORMACJA O TYM, ŻE WYKONAWCA NIE NALEŻY DO GRUPY KAPITAŁOWEJ<sup>1</sup>.**

Zgodnie z art. 26 ust. 2 pkt. 2d ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm. dalej: ustawa PZP):

1. **Składamy listę podmiotów, razem z którymi należymy do tej samej grupy kapitałowej**, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt. 5 ustawy PZP w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. nr 50 poz. 331 z późn. zm.).

Lp.	Nazwa podmiotu	Adres podmiotu
1.		
2.		
3.		
.....		

..... , dnia .....  
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

..... , dnia .....  
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

2. **Informujemy, że nie należymy do grupy kapitałowej**, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt. 5 ustawy PZP w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. O ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. nr 50 poz. 331 z późn. zm.).

..... , dnia .....  
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

..... , dnia .....  
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

<sup>1</sup> Należy wypełnić pkt 1 albo pkt 2

Pieczęć Wykonawcy	<b>Doświadczenie wykonawcy</b> (Rozdział VIII pkt 1.2) SIWZ)
-------------------	---

Składając ofertę w przetargu nieograniczonym na:

„Opracowanie, tłumaczenie na języki: niemiecki i angielski, skład oraz druk folderu ogólnopromocyjnego: „Poznaj Pomorze Zachodnie”, realizowanego w ramach projektu: „Pomorze Zachodnie – Wszystko Czego Potrzebujesz. Promocja turystyczna Województwa Zachodniopomorskiego”, współfinansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Zachodniopomorskiego na lata 2007-2013”

oświadczamy, że posiadamy niezbędną wiedzę i doświadczenie, tj. w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonałszymy należące następujące usługi odpowiadające wymaganiom SIWZ:

Lp.	Opis zadania <sup>1</sup> - podanie danych potwierdzających wymagania z rozdziału VIII pkt 1 ppkt 2 SIWZ tj.: - tytuł wydawnictwa, - krótki opis zawartości merytorycznej wydawnictwa - objętość bez okładek	Wartość usługi brutto - podanie danych potwierdzających wymagania z rozdziału VIII pkt 1 ppkt 2 SIWZ	Termin realizacji od (m-c/rok) do (m-c/rok)	Nazwa Zleceniodawcy oraz dane teleadresowe (w tym nr telefonu kontaktowego)
1	2	3	4	5

Dołączyć dowody potwierdzające należycie wykonanie usług (np. poświadczenia, referencje, protokoły odbioru itp.).

....., dnia ....., (podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

....., dnia ....., (podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

<sup>1</sup> Zgodnie ze SIWZ wymaga się by Wykonawca wykonał należycie minimum trzy usługi, z których każda:

a) obejmowała: opracowanie merytoryczne treści wydawnictwa, wykonanie zdjęć, wykonanie projektu sładu oraz druku wydawnictwa,  
b) miała objętość co najmniej 30 stron (bez okładek),  
c) o wartości min. 30.000 zł brutto każda (słownie: trzydzieści tysięcy złotych 00/100).

Uwaga: Wykonane usługi, których efektem finalnym były np. foldery, opracowania muszą mieć charakter wyłącznie turystyczno-promocyjny (np. dot. opisu atrakcji turystycznych, oferty turystycznej, produktów turystycznych itp). Nie będą uznane usługi, których efektem finalnym były np.: albumy, kalendarze lub inne wydawnictwa promujące łącznie np. atrakcyjność turystyczną, gospodarczą, inwestycyjną.

Pieczęć Wykonawcy

Potencjał kadrowy

Składając ofertę w przetargu nieograniczonym na: „Opracowanie, tłumaczenie na języki: niemiecki i angielski, skład oraz druk folderu ogólnopromocyjnego: „Poznaj Pomorze Zachodnie”, realizowanego w ramach projektu: „Pomorze Zachodnie – Wszystko Czego Potrzebujesz. Promocja turystyczna Województwa Zachodniopomorskiego”, współfinansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Zachodniopomorskiego na lata 2007-2013”

oświadczamy, że do realizacji zamówienia zostaną skierowane następujące osoby na stanowiskach wskazanych w SIWZ:

Powierzone stanowisko (zakres wykonywanych czynności)  Imię i nazwisko	Doświadczenie w tłumaczeniach od (m-c/rok) do (m-c/rok)	Doświadczenie  Nazwa i tematyka wydawnictwa, oraz ilość stron (bez okładek) <sup>1</sup>	Podstawa dysponowania <sup>2</sup>
Tłumacz języka niemieckiego  ..... Imię i nazwisko			
Tłumacz języka angielskiego  ..... Imię i nazwisko			

....., dnia .....  
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

....., dnia .....  
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

<sup>1</sup> Podać w sposób wskazujący na spełnianie warunków opisanych w rozdziale VIII pkt 1.3 SIWZ.

<sup>2</sup> Wskazać czy osoba jest pracownikiem, czy też np. jest zatrudniona na umowę zlecenia itp.

**OŚWIADCZENIE  
SKŁADANE ZGODNIE Z WYMAGANIAMI  
ART. 26 UST. 2 B USTAWY PZP**

My niżej podpisani

.....  
.....

(osoby upoważnione do reprezentacji podmiotu trzeciego)

działając w imieniu i na rzecz

.....  
.....

(nazwa (firma) dokładny adres podmiotu trzeciego)

Zobowiązujemy się do udostępnienia firmie:

.....  
.....

*(nazwa (firma) dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców); w przypadku składania oferty wspólnej podać nazwy (firmy) i dokładne adresy wszystkich wykonawców składających wspólną ofertę)*

na czas realizacji zamówienia obejmującego „Opracowanie, tłumaczenie na języki: niemiecki i angielski, skład oraz druk folderu ogólnopromocyjnego: „Poznaj Pomorze Zachodnie”, realizowanego w ramach projektu: „Pomorze Zachodnie – Wszystko Czego Potrzebujesz. Promocja turystyczna Województwa Zachodniopomorskiego”, współfinansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Zachodniopomorskiego na lata 2007-2013”

swojego potencjału dotyczącego wiedzy i doświadczenia / dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia<sup>1</sup> zgodnie z dyspozycją art. 26 ust. 2b ustawy PZP.

Udostępnienie potencjału będzie polegało na:

.....  
.....<sup>2</sup>

....., dnia .....

*(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji podmiotu trzeciego  
udostępniającego potencjał)*

....., dnia .....

*(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji podmiotu trzeciego  
udostępniającego potencjał)*

<sup>1</sup> Niewłaściwe skreślić

<sup>2</sup> Wskazać w jaki sposób będzie udostępniony potencjał. Z zapisu winno wynikać jednoznacznie, w jaki sposób podmiot trzeci będzie zaangażowany w bezpośrednią realizację zamówienia.

Załącznik nr 8 do SIWZ

**OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

**Przedmiotem zamówienia jest:**

opracowanie, tłumaczenie na j. niemiecki i angielski, skład, druk oraz dostarczenie do siedziby Zamawiającego folderu ogólnopromocyjnego „Poznaj Pomorze Zachodnie” w terminie do dnia 7 listopada 2014 roku.

**Wspólny słownik zamówień (CPV):**

79800000-2 - usługi drukowania i powiązane,  
79823000-9 - usługi drukowania i dostawy  
79822000-2 - usługi składu  
79970000-4 – usługi publikacji  
79822500-7 – usługi projektów graficznych  
79530000-8 - usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

**W ramach zadania planowane jest:**

1. opracowanie projektu foldera w wersji polskiej wraz z tłumaczeniem na język angielski, niemiecki,
2. wykonanie lub pozyskanie fotografii obrazujących tematykę foldera,
3. nadanie numeru ISBN,
4. wykonanie foldera w wersji drukowanej i elektronicznej zgodnie z określonymi parametrami technicznymi,
5. dostawa wersji drukowanej oraz elektronicznej na adres: ul. Piłsudskiego 40-42, Szczecin, z wniesieniem na 2 piętro,
6. przekazanie praw autorskich.

**Parametry techniczne wydawnictwa:**

1. format 210 x 210 mm,
2. objętość do 65 stron włącznie z okładką. (Dopuszcza się zwiększenie maks. o + 10 stron),
3. folder klejony,
4. środki: papier kreda 130 g/m<sup>2</sup>, nadruk 4/4,
5. okładka: papier kreda 350 g/m<sup>2</sup>, laminat błysk, nadruk 4/4,
6. format pliku w wersji edytowalnej Adobe In Designe - wersje językowe: PL, DE, EN – na nośniku CD w 2 egzemplarzach dla Zamawiającego,
7. szata graficzna zgodna z Systemem Identyfikacji Wizualnej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.

Do wglądu: [ftp://ftp.wzp.pl/pub/regional/MARKA\\_REGIONU/siw/](ftp://ftp.wzp.pl/pub/regional/MARKA_REGIONU/siw/)



### Zawartość merytoryczna:

1. wstęp na temat walorów i atrakcji turystycznych Województwa Zachodniopomorskiego,
2. wykonanie rysunku mapy województwa (uwzględniającej odniesienie regionu w stosunku do Polski i krajów sąsiednich),
3. wykonanie mapy województwa uwzględniającej wszystkie walory i atrakcje turystyczne regionu,
4. opis walorów turystycznych województwa oraz identyfikacja atrakcji i oferty turystycznej regionu, uwzględniający zapotrzebowanie na te informacje z punktu widzenia turysty, zawierający podział na wskazane kategorie tematyczne:
  - a. główne miasta regionu + miasta/gminy nadmorskie + pojezierza,
  - b. walory przyrodnicze (PN, PK , ogrody dendrologiczne, wieś turystyczna),
  - c. aktywny wypoczynek (pola golfowe, turystyka wodna, turystyka konna),
  - d. uzdrowiska, Wellness & SPA,
  - e. szlaki Pomorza Zachodniego (Latań Morskich, Żeglarski, Pomorska Droga Św. Jakuba, Gotyku Ceglanego, Templariuszy, Fortyfikacyjny, rowerowe, kajakowe, samochodowe),
  - f. smaki Pomorza Zachodniego.
5. wykonanie małych mapek wraz z naniesieniem na nie opisywanych atrakcji dla każdej ze wskazanych kategorii tematycznej w odniesieniu do województwa,
6. skompletowanie i zamieszczenie aktualnej bazy danych teleadresowych, dotyczącej centrów informacji turystycznej.

### Fotografie:

1. wykonanie lub pozyskanie fotografii obrazujących tematykę foldera,
2. stosunek zdjęć do tekstu powinien wynosić mniej więcej 70%-30%,
3. fotografie powinny być żywe, kolorowe, atrakcyjne, zachęcające potencjalnego turystę do obejrzenia wydawnictwa,
4. wszystkie zdjęcia podlegają weryfikacji Zamawiającego,
5. przekazanie praw autorskich do zdjęć oraz pisemnej zgody na wykorzystanie przez Zamawiającego ewentualnego wizerunku osób znajdujących się na zdjęciu.

### Tłumaczenia:

1. tłumaczenie z języka polskiego na języki: angielski i niemiecki,
2. tłumaczenie powinno być wykonane przez osobę posiadającą doświadczenie potwierdzone referencjami,
3. tłumaczenie nie będzie weryfikowane przez Zamawiającego. Weryfikacja tekstów i odpowiedzialności za ich poprawność - po stronie Wykonawcy,
4. zachowanie jednolitej formy stylistycznej dla każdej z wersji językowych.

### Nakład 16.000 sztuk:

1. wersja polska – 3.000 sztuk,
2. wersja niemiecka – 8.000 sztuk,
3. wersja angielska – 5.000 sztuk.



Umowa Nr...../WTGiP-II/2014

zawarta w dniu ..... 2014 roku w Szczecinie

pomiędzy:

Województwem Zachodniopomorskim z siedzibą w Szczecinie przy ul. Korsarzy 34, reprezentowanym przez Zarząd Województwa Zachodniopomorskiego, w imieniu którego działają:

1. .... Województwa Zachodniopomorskiego,
2. .... Województwa Zachodniopomorskiego,

zwanym dalej **Zamawiającym**

a

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

reprezentowanym/-ą przez:

1. ....
2. ....

zwanym/-ą dalej **Wykonawcą**

*Niniejsza umowa jest realizowana w ramach projektu: „Pomorze Zachodnie – Wszystko Czego Potrzebujesz. Promocja turystyczna Województwa Zachodniopomorskiego”, współfinansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Zachodniopomorskiego na lata 2007-2013.*

*Umowa została zawarta w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości powyżej 207 000 euro, na podstawie ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz. U. 2013r. poz. 907 ze zm.) w którym oferta złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą.*

## § 1

### Przedmiot zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest opracowanie, tłumaczenie na j. niemiecki i angielski, skład, druk oraz dostarczenie do siedziby Zamawiającego folderu ogólnopromocyjnego „Poznaj Pomorze Zachodnie” w terminie do 7 listopada 2014 roku.
2. Szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu zamówienia, o którym mowa w ust. 1, określa załącznik nr ..... do umowy tj. Opis przedmiotu zamówienia.





3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu zamówienia na zasadach określonych w niniejszej umowie, zgodnie z załącznikiem nr ..... do umowy, o którym mowa w ust. 2, oraz z zał. nr ..... do umowy, o którym mowa w § 4 ust. 2 umowy.

## § 2

### Wykonanie

1. W terminie od 14 do 16 dni od daty podpisania umowy, Strony umowy spotkają się w siedzibie Zamawiającego tj. w siedzibie Wydziału Turystyki, Gospodarki i Promocji Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego w Szczecinie, pl. Hołdu Pruskiego 8, p. 35, celem omówienia oraz wspólnego ustalenia harmonogramu wykonania przedmiotu zamówienia, o którym mowa w § 1 ust. 1.
2. Wykonawca przygotuje na spotkanie, o którym mowa w ust. 1 wstępny harmonogram realizacji przedmiotu zamówienia, w szczególności uwzględniający:
  - a. opracowanie i przedstawienie Zamawiającemu do akceptacji wstępnego zarysu koncepcji redakcyjnej tekstu foldera,
  - b. wniesienie przez Zamawiającego ewentualnych poprawek,
  - c. przedstawienie Zamawiającemu projektu foldera,
  - d. wniesienie przez Zamawiającego ewentualnych poprawek,
  - e. bieżące konsultacje oraz akceptacja Zamawiającego projektu foldera,
  - f. dokonywanie tłumaczeń na języki obce: angielski i niemiecki,
  - g. przedstawienie Zamawiającemu proofu cyfrowego wybranych elementów foldera,
  - h. druk, dostarczenie wersji drukowanej i elektronicznej,
  - i. inne – w zależności od określonych na spotkaniu potrzeb.
3. Ze spotkania zostanie sporządzony protokół, który będzie podpisany przez obie strony umowy.

## § 3

### Podwykonawcy

Zamawiający dopuszcza wykonanie przedmiotu zamówienia przy udziale podwykonawców, z tym zastrzeżeniem, że za ich działania Wykonawca odpowiada względem Zamawiającego jak za działania własne.

## § 4

### Przekazanie i odbiór przedmiotu zamówienia

1. Zamawiający zobowiązuje Wykonawcę lub jego upoważnionego przedstawiciela do osobistej obecności, przy dostarczaniu dla Zamawiającego wersji drukowanej i elektronicznej przedmiotu umowy – stosownie do terminu określonego w załączniku nr ....., również w przypadku, gdy wersja drukowana przedmiotu zamówienia zostanie dostarczona Zamawiającemu za pośrednictwem przewoźnika najętego przez Wykonawcę.
2. Przekazanie i odbiór wersji drukowanej przedmiotu zamówienia odbywać się będzie wspólnie, przez obie strony umowy, zgodnie z treścią protokołu zdawczo – odbiorczego sporządzanego w 2 egz. (po jednym dla każdej ze stron umowy).
3. Protokół zostanie podpisany po dostarczeniu wersji drukowanej i elektronicznej przedmiotu zamówienia, a następnie po otwarciu w siedzibie Zamawiającego wersji elektronicznej przedmiotu umowy, zapisanej na nośniku magnetycznym DVD, w formacie pdf oraz Adobe – In Designe.
4. Treść protokołu zdawczo odbiorczego, stanowi zał. nr ..... do umowy.

5. Podpisanie przez obie strony umowy protokołu, o którym mowa w ust. 2, nastąpi w dniu dostarczenia Zamawiającemu przedmiotu zamówienia lub niezwłocznie po tym fakcie - w drodze przesyłania dokumentów drogą pocztową.
6. Podpisanie przez obie strony umowy protokołu zdawczo odbiorczego bez żadnych zastrzeżeń, jest warunkiem wystawienia przez Wykonawcę, a następnie przyjęcia i zapłaty przez Zamawiającego faktury VAT.
7. Wykonawca zobowiązuje się do telefonicznego (tel. 91 44 19 156), a w razie braku możliwości osiągnięcia połączenia telefonicznego - drogą mailową (na adres: [turystyka@wzp.pl](mailto:turystyka@wzp.pl)) poinformowania Zamawiającego o terminie i przybliżonej godzinie dostarczenia przedmiotu zamówienia.
8. Zamawiający zobowiązuje się do przekazania Wykonawcy drogą telefoniczną na nr ..... lub drogą mailową na adres: ..... dokładnego adresu dostarczenia przedmiotu zamówienia, w terminie najdalej na 5 dni przed nastąpieniem tego terminu.

## § 5

### Prawa autorskie

1. Wykonawca, z chwilą podpisania przez obie strony protokołu zdawczo-odbiorczego, w ramach przysługującego mu wynagrodzenia za wykonanie umowy, przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do foldera wskazanego w § 1 umowy, wraz z autorskimi prawami majątkowymi do utworów wykorzystanych w treści foldera, w zakresie rozporządzania nimi i korzystania z nich w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych przez czas nieoznaczony na następujących polach eksploatacji:
  - a) utrwalanie dowolną techniką w dowolnej skali na dowolnym materiale,
  - b) wprowadzanie do obrotu w całości lub w częściach w tym ich zbywanie,
  - c) dowolne ich wykorzystanie,
  - d) wprowadzanie ich w całości lub w częściach do pamięci komputerów i innych podobnie działających urządzeń,
  - e) udzielanie licencji oraz innych podobnych praw, na wykorzystanie ich w całości lub w częściach przez osoby trzecie w zakresie pól eksploatacji wymienionych w niniejszym rozdziale,
  - f) zezwalanie na wykonywanie zależnego prawa autorskiego,
  - g) prawo adoptowania całości lub poszczególnych części publikacji dla różnego rodzaju odbiorców przez nadanie im różnego rodzaju form oraz utrwalanie, powielanie, rozpowszechnianie i wprowadzanie go do obrotu,
  - h) wykorzystywanie publikacji w całości lub w częściach i w ustalonej przez Zamawiającego formie do celów marketingowych,
  - i) zwielokrotnianie publikacji w całości lub częściach dowolną techniką,
  - j) prawo adaptacji, reprodukcji oraz wprowadzania wszelkich zmian, adaptacji, przeróbek i modyfikacji poszczególnych publikacji i ich części, w tym zmiana głębi kolorów, wielkości i innych podobnych w specjalistycznych graficznych programach komputerowych,
  - k) wykorzystywanie w sieciach otwartych, wewnętrznych, przekazach satelitarnych,





- l) trwale lub czasowe zwielokrotnianie publikacji w całości lub w częściach jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, w szczególności przez zapis elektroniczny, magnetyczny oraz optyczny na wszelkich nośnikach, w tym dyskach komputerowych oraz z wykorzystaniem sieci www,
  - m) rozpowszechnienia kopii zmodyfikowanych publikacji, a także jego poszczególnych egzemplarzy,
  - n) poprawianie, modyfikowanie, rozwijanie i powielanie całości lub dowolnych elementów publikacji,
  - o) digitalizacja publikacji.
2. Korzystanie z całości i/lub części foldera, o którym mowa w § 1, przez Zamawiającego oraz przez podmioty, którym Zamawiający udzielił zgody na ich używanie, będące w jakikolwiek sposób powiązane z szeroko rozumianą działalnością Zamawiającego, mieści się w granicach przeniesionych na Zamawiającego praw autorskich i nie wymaga zapłaty na rzecz Wykonawcy jakiegokolwiek dodatkowego wynagrodzenia. Wykonawca oświadcza nadto, że w sposób nieograniczony w czasie oraz bez ograniczenia ilościowego, upoważnia Zamawiającego do korzystania z publikacji w Polsce oraz we wszystkich Państwach Świata oraz do dokonywania modyfikacji.
  3. Wykonawca oświadcza, iż do foldera wskazanego w § 1 umowy oraz do utworów wykorzystanych w jego treści przysługują mu wszelkie prawa, w tym w szczególności umożliwiające mu przeniesienie autorskich praw majątkowych stosownie do postanowień niniejszej umowy. Wykonawca oświadcza, że przyjmuje na siebie i ponosi pełną odpowiedzialność w przypadku zaistnienia wad prawnych przedmiotu umowy oraz za naruszenie praw osób trzecich. W przypadku zgłoszenia żądania przez osobę trzecią związanego naruszeniem jej praw wskutek realizacji niniejszej umowy, Wykonawca zobowiązuje się przejąć pełną odpowiedzialność z tego tytułu oraz wyrównać poniesione przez Zamawiających szkody i zwrócić wszelkie poniesione koszty. Niezależnie od powyższego Wykonawca zobowiązuje się do spełnienia wszelkich praw i roszczeń osób trzecich wynikających z zawarcia przez Wykonawcę z Zamawiających niniejszej umowy.

## § 6

### Wynagrodzenie

1. Wynagrodzenie Wykonawcy za realizację przedmiotu zamówienia wynosi ..... zł brutto (słownie: ..... ) i obejmuje podatek VAT w wys. .... zł.
2. Zapłata wynagrodzenia nastąpi po wykonaniu, dostarczeniu i przyjęciu przez Zamawiającego bez zastrzeżeń przedmiotu zamówienia, przelewem, na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT, na rachunek bankowy Wykonawcy w niej wskazany, w terminie 14 dni licząc od daty wpływu faktury do Zamawiającego.
3. Fakturę, o której mowa w ust. 2 należy wystawić na:

Województwo Zachodniopomorskie

Ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin

NIP: 851 28 71 498

4. Za dzień zapłaty uważany będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Warunkiem wystawienia, przyjęcia i zapłaty przez Zamawiającego faktury jest podpisanie – bez zastrzeżeń - przez obie strony umowy, protokołu zdawczo – odbiorczego, o czym mowa w § 4 ust. 6.

#### § 7

##### Niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu zamówienia

1. W przypadku niedostarczenia Zamawiającemu przedmiotu zamówienia, w terminie określonym w załączniku nr ..., Zamawiający uprawniony będzie według własnego uznania do naliczenia Wykonawcy kary umownej za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w wysokości odpowiadającej 0,5 % wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1.
2. Jeżeli okres opóźnienia przekroczy 14 dni, Zamawiającemu przysługuje, wedle jego uznania, prawo odstąpienia od niniejszej umowy w całości lub w tej części, której dotyczy opóźnienie. Oświadczenie o odstąpieniu może być złożone w terminie 30 dni od powstania uprawnienia do jego złożenia.
3. W wypadku nienależytego wykonania całości lub części przedmiotu zamówienia, to jest w szczególności stwierdzenia w protokole zdawczo-odbiorczym przez obie strony umowy zastrzeżeń, co do jakości jego wykonania, Zamawiający nie przyjmie dostarczonego przedmiotu zamówienia, a Wykonawca zobowiązany będzie łącznie do:
  - a) odbioru z powrotem na własny koszt i ryzyko wersji drukowanej dostarczonego przedmiotu zamówienia,
  - b) zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości odpowiadającej 10 % wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1 oraz
  - c) poprawienia nienależycie wykonanej części (lub całości) przedmiotu zamówienia bądź jego wykonania w całości od nowa, na własny koszt, w terminie 14 dni od dnia otrzymania pisemnego wezwania Zamawiającego do poprawienia przedmiotu zamówienia lub od dnia zgłoszenia przez Zamawiającego zastrzeżeń, co do wykonania przedmiotu zamówienia w trakcie czynności odbioru, o których mowa w § 4 ust. 2.
4. W sytuacji, gdy przedmiot zamówienia w całości lub w części nie zostanie poprawiony w terminie określonym w ust. 3 lit. c) lub mimo poprawienia nie nadaje się do rozpowszechnienia – Zamawiającemu przysługuje, wedle swojego uznania, prawo do odstąpienia od niniejszej umowy w całości lub w nienależycie wykonanej części. Oświadczenie o odstąpieniu może zostać złożone w terminie 30 dni od powstania uprawnienia do jego złożenia. Kary umownej z tytułu opóźnienia nie nalicza się.
5. W sytuacji, gdy Zamawiający zrealizuje prawo do odstąpienia od umowy z przyczyn, o których mowa w ust. 4, będzie on również uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej z tytułu niewykonania przez niego całości przedmiotu zamówienia odpowiadającej 20 % kwoty wynagrodzenia brutto, o której mowa w § 6 ust. 1.
6. W sytuacji, gdy kara umowna, przewidziana w ust. 1 lub 5 nie pokrywa całości szkody, Zamawiającemu przysługuje prawo żądania odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
7. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonych kar umownych z przysługującego mu z tytułu wykonania przedmiotu niniejszej umowy wynagrodzenia.
8. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili jego złożenia. Zamawiający



może odstąpić od realizacji zamówienia, w ciągu 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części zamówienia. Podstawą do określenia należnego Wykonawcy wynagrodzenia będzie stopień realizacji zamówienia oraz udokumentowanie kosztów poniesionych przez niego, a zaangażowanych w celu należytego przygotowania do wykonania umowy.

#### § 8

1. Osobą upoważnioną ze strony Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcą oraz do odbioru przedmiotu zamówienia jest p. Stanisław Prusiewicz, nr tel. (91) 44 19 156, e-mail: [sprusiewicz@wzp.pl](mailto:sprusiewicz@wzp.pl); lub pani Magdalena Bulikowska – Kierownik Biura Turystyki, tel. 91 44 19 132, e-mail: [mbulikowska@wzp.pl](mailto:mbulikowska@wzp.pl).
2. Osobą upoważnioną ze strony Wykonawcy do kontaktów z Zamawiającym jest ..... nr tel. (...) .....  
e-mail: .....
3. Osobą upoważnioną ze strony Wykonawcy do osobistej obecności przy dostarczaniu Zamawiającemu przedmiotu zamówienia jest ..... nr tel. (...) ....., e-mail: .....

#### § 9

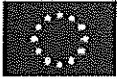
W sprawach nieuregulowanych postanowieniami umowy znajdują zastosowanie przepisy:

- 1) ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. kodeks cywilny,
- 2) ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych.

#### § 10

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Stosownie do przepisu art. 144 ustawy Prawo Zamówień Publicznych Zamawiający przewiduje możliwość zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy jeżeli zmiany te są dla Zamawiającego korzystne lub wynikiły z okoliczności których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. W szczególności zmianie może ulec termin realizacji przedmiotu umowy o czas występowania przeszkód o obiektywnym charakterze, które nie były przez Strony przewidziane, ani do których wystąpienia Strony umowy się nie przyczyniły.
3. Niezależnie od powyższego, Strony dopuszczają możliwość zmian redakcyjnych Umowy, zmian będących następstwem zmian danych Stron ujawnionych w rejestrach publicznych oraz zmian dotyczących wskazania przedstawicieli stron wyznaczonych do prowadzenia spraw związanych z realizacją umowy, a także zmian korzystnych z punktu widzenia realizacji przedmiotu umowy, w szczególności przyspieszających realizację, obniżających koszt ponoszony przez Zamawiającego na wykonanie, utrzymanie lub użytkowanie przedmiotu umowy bądź zwiększających użyteczność przedmiotu umowy. W takiej sytuacji, Strony wprowadzą do umowy stosowne zmiany weryfikujące redakcyjne dotychczasowe brzmienie umowy bądź wskazujące nowe dane wynikające ze zmian w rejestrach publicznych albo też kierując się poszanowaniem wzajemnych interesów, zasadą równości Stron oraz ekwiwalentności świadczeń i przede





wszystkim zgodnym zamiarem wykonania przedmiotu umowy, określą zmiany korzystne z punktu widzenia realizacji przedmiotu umowy.

4. Wszelkie zmiany wprowadzane do niniejszej umowy dokonywane będą z poszanowaniem obowiązków wynikających z obowiązującego prawa, w tym w szczególności art. 140 ust. 3 ustawy Prawo zamówień publicznych oraz zasad ogólnych rządzących tą ustawą.
5. Za zmianę umowy nie będzie traktowana zmiana wysokości podatku od towarów i usług VAT.

#### § 11

1. Spory powstałe w związku z realizacją umowy rozstrzygane będą przez Strony przede wszystkim na drodze polubownej.
2. W przypadku niemożności osiągnięcia porozumienia na drodze polubownej wszelkie spory powstałe w związku z realizacją umowy Strony poddają rozstrzygnięciu właściwemu sądowi siedziby Zamawiającego.

#### § 12

Integralną częścią umowy są:

1. Załącznik nr ..... tj. opis przedmiotu zamówienia.
2. Załącznik nr ..... Protokół zdawczo – odbiorczy.

#### § 13

Umowa została sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

**ZAMAWIAJACY**

**WYKONAWCA**